

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee d̄itisaa se p̄um̄s̄na eyaa se p̄ew̄ee k̄uman̄ wala es̄undaa ne p̄ik̄ena wazay p̄uȳs̄ k̄oȳ, d̄itisaa d̄od̄o se p̄eed̄e ejad̄e yƆƆ ti-yƆƆ w̄es̄, toon̄onum ne lahez̄iȳe pal̄iȳna;

Ɔ̄inaa se eȳs̄ wala t̄om̄ k̄us̄īȳ ne ti-yƆƆ k̄ud̄ōȳ palab̄ina ne k̄iw̄eek̄um̄ t̄oȳi ne p̄iceȳiȳ eyaa. Mb̄u pacay se ejad̄e el̄eȳzi w̄es̄, eyaa w̄ee pa-ti yƆƆ, p̄oȳc̄od̄us̄ yem faaa ne p̄iw̄il̄ se pal̄i k̄uñ̄ōȳ taa, s̄ōc̄ond̄u es̄tas̄iȳ-w̄e krās̄;

Yee wađ̄e kewiyay ekandayiȳ eȳs̄ wala yƆƆ cam̄iȳe k̄oȳ, wiđ̄iȳi p̄uk̄aȳ eȳs̄ en̄s̄ ken̄as̄ k̄ij̄eȳs̄ se ek̄oȳi kewiyaȳ nga k̄o-yƆƆ se kalaki-ı ñ̄āȳ;

P̄ow̄e cam̄iȳe se pas̄ina aj̄eya, ak̄peeti ne ala taabal̄iȳe d̄us̄ t̄om̄iȳe d̄eu ne puh̄uuna-ȳe;

Ɔ̄inaa se aj̄eya k̄igb̄end̄us̄ nḡbeȳe paȳt̄u takayaȳ taa ke eyaa k̄peek̄pe tas̄i tisuu eȳs̄ wala ne ̄e-wazay p̄o-t̄om̄, ne p̄ōt̄o se abalaa ne halaa p̄ew̄e k̄uman̄ wala ana a-es̄undaa; mb̄u lab̄ina ne paka ñ̄us̄ se pek̄peetīȳ sam̄aȳ s̄inās̄ t̄om̄iȳe yƆƆ ne p̄isa p̄ew̄ee pa-ti yƆƆ cam̄iȳe;

Aj̄eya k̄igb̄ed̄us̄ nḡbeȳe taa aj̄eya tisaa se alak̄i ne eyaa k̄peek̄pe ñ̄a eȳs̄ wala, ̄ēe p̄ow̄ee se nḡbeȳe ed̄o-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄inḡe ıw̄ena ı̄maȳziȳe k̄ud̄um̄d̄iȳe eȳs̄ wala ne ̄e-ti yƆƆ w̄es̄ t̄om̄ yƆƆ k̄oȳ, p̄isan̄ ne pala t̄om̄iȳe n̄d̄i.

#### MB̄U AJ̄EYA KIGB̄END̄US̄ NḠBEȲE KEDIȲZAȲ S̄ŌS̄Ō T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM̄ t̄un̄e t̄ike aj̄eya wena ked̄enga k̄peek̄pe yƆƆ eȳs̄ wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄ōȳ taa yƆ a-ı̄maȳziȳe; ne p̄isa ac̄eȳi a-ti, ak̄uli nḡbeȳe d̄ine d̄a-aj̄eya eyaa ne aj̄eya ı̄ena eyaa es̄e ne paña eȳs̄ wala ne ̄e-ti yƆƆ w̄es̄ t̄om̄.

#### H̄ōolaȳ 1

Pal̄us̄us̄ eyaaa ne pa-ti yƆƆ w̄es̄ k̄paagbaa ne p̄ew̄ee k̄uman̄ wala es̄undaa. Pal̄us̄us̄-w̄e ne p̄o-ı̄ōȳ ne pa-m̄aȳzim̄; mb̄u yekina ne p̄ōs̄ōı̄ d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄inḡe.

#### H̄ōolaȳ 2

Paa eȳs̄ weyi, ̄eke k̄ı̄sem̄, k̄ı̄k̄ped̄us̄, k̄ūh̄us̄um̄, ñ̄ı̄um̄d̄us̄, ked̄eyaȳ, paa ̄eke c̄ōc̄ı̄i nḡs̄ k̄ı-taa t̄u, ̄elaȳ s̄ı̄naa, ep̄ı̄ziȳ ̄et̄o se ked̄enga k̄peek̄pe yƆƆ eȳs̄ wala wena p̄oȳc̄od̄ı̄ a-t̄om̄ c̄ı̄ell̄ne yƆ, ake d̄od̄o ̄e-ñ̄ı̄na.

Mb̄u d̄od̄o paa eȳs̄ ̄el̄ı̄na ı̄e, ̄eke ejad̄e n̄d̄i d̄ı̄w̄e d̄ı-ti yƆƆ yƆ, d̄ı̄f̄eȳi d̄ı-ti yƆƆ yƆ d̄ı-taa t̄u, yaa d̄ı̄-poliitikii ke nḡs̄, paap̄ı̄ziȳ p̄ōt̄o se eȳs̄ wala t̄om̄ t̄un̄e t̄ı̄dataȳna-ı̄.

#### H̄ōolaȳ 3

Paa anı̄, ̄ew̄ena wađ̄e se ̄ew̄ena wezuu, ̄ew̄ee ̄e-ti yƆƆ ne ekandaȳi ̄e-ti yƆƆ.

#### H̄ōolaȳ 4

Plɛfɛyi se nɔɔyɔ ɛwɛɛ yomiye taa; ɛlɛ padaaqɔ-l ɔɔɔɔ kɔɔɔɔ. Pekizi yomiye tɔm.

#### Hɔɔlay 5

Plɛfɛyi se paɔɔ nɔɔyɔ kɔɔɔɔ, pɛkɛɛɛɛɛ-l, yaa palabi-l mbɔ pɔdamɔna se pala ɛyɔ yɔ.

#### Hɔɔlay 6

Paa anɔ, ɛwɛna waɔɔ se paa le, paya-l se caa akele.

#### Hɔɔlay 7

ɛyaa kpeekpe wɛ kɔman payɔ ɛsɔndaa nɛ pɛwɛɛna waɔɔ ɔɔɔɔ se payɔ ɛkandayɔ pɔ-yɔɔ kɔman. Yee palaki-wɛ nabɔyɔ nɛ plɛfɛyi ɔɛu, yaa pɔɔɔɔ payɔ nɔmaɔ ta, pɔwɛɛ ɔɔɔɔ se pakandayɔ pɔ-yɔɔ kɔman.

#### Hɔɔlay 8

Paa anɔ, ɛwɛna waɔɔ se pacay-l tɔm yaa pomuluu-i fanɔɔ wala wena payɔ ha-l yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ɛjaɔɔ taa tɔm hɔyaa.

#### Hɔɔlay 9

Paapɔɔɔɔ pakpa nɔɔyɔ fanɔɔ paɔɔ yaa pɛkɛzi-l tɛtɔ.

#### Hɔɔlay 10

Yee pakpa ɛyɔ nɔɔyɔ se ɛlabɔ nabɔyɔ, ɛwɛna waɔɔ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɔ nɛ pana; tiɔɛ yaa tɔɔɔɔ.

#### Hɔɔlay 11

1. ɛyɔ weyi pakpa-l nɛ padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔɔna-l se ɛɔwɛɛɛɛɛ pɔyɔ; a-aseyɔɔ tɔnaa nɛ ɛ-yɔɔ kandiɔaa pasɔɔɔɔ ɛ-wayɔ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɔ ɛzi payɔ pɔɔɔɔ yɔ, nɛ pana toononum.

2. Paakpay ɛyɔ ɔɔɔɔ ɔɔɔɔ mbɔ ɛɛlabɔ nɛ pɔɔaafɛyi payɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɔ pɔkɔma pɔɔ se ɛɛlabɔ mbɔ yɔ pɔkɛ kɔwɛɛkɔm, nɛ pɔpɔɔɔ se pɔhɔ ɛ-nanɔɔɔɔɔɔ kɔyɔ, payɔ kɔbɔndɔ yɔɔ pasɔɔɔɔ.

#### Hɔɔlay 12

Plɛfɛyi ɔɛu se ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɔɔ ɛ-nɔɔ lɛɔ tɔm taa yem yem.

#### Hɔɔlay 13

1. Paa anɔ, ɛwɛna waɔɔ se ewolo paa le, ɛɔy ɔɔɔɔ ɛ-liu wɛɛ yɔ paa ɛjaɔɔ nɔɔ lɛ ɔɔ-taa.

2. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɔɔ se ɛkɔyɔ ɛjaɔɔ nɔɔ ɛwɛ ɔɔ-taa yɔ, paa pɔkɛ ɛ-ɔɔɔɔ, nɛ pɔmay-l ɔɔoyɛ lɛ, ɛpɔɔ.

#### Hɔɔlay 14

1. Yee palɔ ɛyɔ nɔɔyɔ wayɔ ɔɔɔ fanɔɔ, ɛwɛna waɔɔ se ɛɔɔɔ kɔyɔɔ ɔɔɔɔɔɔ. ɛtalɔ le, padaalɔ-l.

2. ɛlɛ, yee toononum, ɛwɛɛɛɛ nabɔyɔ nɛ paɔɔɔɔ-l se pakpa-l, ɛfɛyɔna waɔɔ se ɛɔɔ kɔyɔɔ ɔɔɔ.

#### Hɔɔlay 15

1. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɔɔ se ɛyaa ɛjaɔɔ naɔɔɔ se ɛ-tɛ.

2. Pɪfeyɪ se pekizina nɔɔɔ se ɛdaayaa ɛ-ɛjaɖɛ se ɛ-tɛ yaa ɛdaa lɛɣzi tɛ.

#### Hɔɔlay 16

1. Halɪbiya nɛ abalɪbiya, paa pɛ-tɛ lɛ, palakɪ ɔɔɔɪ ɲɔɔ, patalɪɣ pɛ-dɛɖɛ lɛ, pɛwɛna waɖɛ se pawali, pakpay halaa nɛ papɪsɪ ɖɪsɪ nɛ sɪ-tɪnaa. Pa-wala wɛ kɪmanɲ halɪkpayyɛ dɛɖɛ; abalɔ wɛna waɖɛ se ekizi ɛ-halɔ nɛ ɛɖɔɔɪ-l; halɔ ɲɛwɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se ekizi ɛ-walɔ nɛ ɛkɪsɪ ɛ-yɔɔ.

2. Pɛɔ nɛ evebu, petisiy se pɔɔɔɔɪ ɖama nɛ pɔɔɔ palabɪ-wɛ halɪkpayyɛ sɔɔɔɪ. Pɪfeyɪ pakpa pa-taa nɔɔɔ nɛ ɖɔɲ.

3. Mɪɔay kɛna samay hoye; kɛwɛna waɖɛ se samay nɛ kewiyay pakandayɪ kɔ-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 17

1. ɛyɔ paa weyi, paa ɛwɛ e-dɛke, paa ɛwɛ lalaa hɛkɔdaa, ɛwɛna waɖɛ se ɛwɛɛna ɲɪm.

2. Pɪfeyɪ ɖɛu se pɛɛɣ nɔɔɔɔ ɛ-ɲɪm fanɲɲ.

#### Hɔɔlay 18

Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se elɪzi ɛ-lɪmayza faaa, ɛtɪɲ ɛɔɔ tɔm nɔmaɔ ɲɔɔ ɛɔɔɔɔɔ yɔ. Pɔ-tɔɔɔɔ se waɖɛ ɖɪnɛ ɖiyekina nɛ ɛyɔ pɪzi eyele ɛɔɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ nɛ ɛtɪɲ lɛɛkɔ, ɛpɪzi ɛwɪlɪ ɛɔɔ tɔm nɔmaɔ ɲɔɔ ɛtɪɲɲɪɣ-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ɛwɛ e-dɛke yaa ɛ nɛ lalaa, ɛpɪziɣ ɛla pɔ-tɔmɪyɛ.

#### Hɔɔlay 19

Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se ɛyɔɔɔɔ faaa ndɔ ɛmayzɪɣ yɔ; pɔ-tɔɔɔɔ se sɔɔɔndɔ ɛdaakpa ɛyɔ nɔɔɔ se ɛɛyɔɔɔɔ natɔyɔ nɛ palabɪ-l nabɔyɔ. Pɔ-tɔɔɔɔ ɖɔɖɔ se ɛyɔ wɛna waɖɛ se ɛkɛɔɔ lalaa ndɔ ɛsɪma, ɛnaa yaa ɛɪɪwa yɔ.

#### Hɔɔlay 20

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ewolo kediyay nɛ ɛwɛɛna ɲɔɔɔɔɔ.

2. Pɪfeyɪ se pakpa nɔɔɔɔ nɛ ɖɔɲ se ɛsɔɔ ɲɔɔɔɔɔ nadɪyɛ taa.

#### Hɔɔlay 21

1. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se ɛɖɔ ɛ-nɔɔ ɛ-ɛjaɖɛ ɖɔkɔɔ tɔmɪyɛ tɔm taa. ɛmaymay ɛpɪziɣ ɛla lɪmayza yaa ɛtɪɲna samay lɪzi ɛyaa mba se pɔɖɔkɪ ɛjaɖɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ɛla kewiyay tɔmɪyɛ nadɪyɛ.

3. Samay sɔɔɔɔ kɛna kewiyay ɖɔɲ tigiɖɛ. Takayɪsɪ ɖɔzɔɔ panayna samay sɔɔɔɔ mbɔ.

#### Hɔɔlay 22

Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se samay ɛkandayɪ ɛ-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina nɛ ɛyɔ wɛɛ ɛ-tɪ yɔɔ, ɛhɛzi ɲɪm nɛ ɛɛkuliye pa-ɲɪɔɔɔ nɔmaɔ taa.

#### Hɔɔlay 23

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ehɪɣ tɔmɪyɛ, tɔmɪyɛ ndɪ ɛɔɔɔɔɔ yɔ, ɛlabɪ-ɖɪ nɛ mulum ɛdaawɛɛ.

2. ɛyaa kpeekpe wɛna waɖɛ se, palakɪ tɔmɪyɛ kɔɖɔmɖɪyɛ kɔɔɔ, pɛhɛyɪ-wɛ kɪmanɲ, mulum ɛdaawɛɛ.

3. Eɣɔ weui elaki tɔmɩye yɔ, pɔmɔnaa se peheyl-l camɩye, pitalɩ ɛ ne ɛ-mɩzay ne padaala kɔŋɔ samay taa.

4. Paa anɩ, ewena waɗe se ɛ ne lalaa paɗɔ ngbeye; ɛ-ngbeye ekpendi angba leena yɔɔ, angba ana awɛɛ ɗɔŋ ne akandayɩ ɛ-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 24

Paa anɩ, ewena waɗe se ehezi ne ɛcalasi ɛ-ɛɛ, padaakili-l nazɔ tɔmɩye taa; ewena waɗe ɗɗɗ se paa pɩnay ŋga, paha-l fenay kɔɗɔmay, ehezi ne pete peheyl-l ke-liidiya.

#### Hɔɔlay 25

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eweena ŋɩm ne piwazi ɛ ne ɛ-ŋɩmba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnay, tɔɔla, ɗɔzɔye ne kɔ yɔ. Ewena waɗe se elaki kɔŋɔ, piwɩɣ-l, elabi ejam, ɛpɩɩ ɛɗane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasɩna-l.

2. Asɔŋ ne piya pɔmɔnaa se pasɩna piŋŋ.

#### Hɔɔlay 26

1. Paa eɣɔ weyi, ewena waɗe se pokuli ɛ-ɛɛ. Pɩdamɔna se peheyl kɔɔɔɔ sukuli yɔɔ. Pɩkena paa anɩ kɩɛyɔ se ewolo-kɔ. Pɔwɛɛ se leɣtɔ ne tɔma kpasɔ sukuli pɔɔɔɩ. Pɔpɔɔɔ ɗɗɗ se patɔli sukuli kɩɛzɔɔ nɔɔɔɩ paa anɩ.

2. Eɣɔ woki sukuli se ɛ-ɛɛ ikuli, piwazi-l e-wezuu cayɔ taa, piɩna-l ne eŋa eɣɔ wala. Kɩɩɣna eyaa ne panɩɣna ɗama, pekpeɣu ɗama pa-kɩwɛɛkɩm, paɗɔɔ ngbeye. Kɩɩɣna ɗɗɗ ajeya kɩgbɛndɔɔ ngbeye tɔma wena aŋɩɣ laŋhezɩye yɔ.

3. Piya ŋɩmba wena waɗe se palɩɩ sukuli ŋɔɔ pɔɔɔɔ se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

#### Hɔɔlay 27

1. Paa anɩ, ewena waɗe se ɛɗɔ kɔɔ faaa ɛ-ejaɗe sɔnzɩ tɔm taa ne mbɔ piɩɣ pi-taa yɔ, piwazi-l.

2. Paa anɩ ewena waɗe se ekandayɩ mbɔ elaba ne ɛ-hɩɗe sɛɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 28

Paa anɩ, ewena waɗe se eŋay pana ne yeɗeyɛɗɛtɔ ɛdaawe ajaɗe yɔɔ, ezi pɔyɔɔɔɔ kɛɗɛŋga kpeekpe yɔɔ eɣɔ wala tɔm takayay taa yɔ.

#### Hɔɔlay 29

1. Paa anɩ, ɛtɩɩ ɛɩɩ se ewe samay ŋga ka-taa fɛɛɛ ne piɛɛɩɣna-l yɔ, ɛtɔ-kɛ kɩmɩye.

2. Paa eɣɔ weyi, eɗiɣzina se ɛ-wala ŋɩnɔɔ nɔmaɔ ne ɛ-tɩ yɔɔ wɛɔ lelenɩ nɩ pa-taa lɛ, kamay wɛɛ; piɛɣɩ se ɛɛɛɩ-kɛ; paɣtɔ ɗɔna-kɛ. Mbɔ yekina ne eyaa ŋaŋ ɗama wala; mbɔ haɣna mɔmaɔ ɗɗɗ se demookrasii samay taa eyaa ɩɩna ɗama.

3. Eɣɔ nɔɔyɔ ɛɛpiɩɣ ɛtɔ se eŋaŋ wala ana ne pɔɔɗɗɗ ezi ajeya kɩgbɛndɔɔ ngbeye sɔɔɔɔ yɔ.

#### Hɔɔlay 30

Kɛɗɛŋga kpeekpe yɔɔ eɣɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayɩ kpayɩ. Eɣɔ nɔɔyɔ fɛɣɩ ɛtɔŋ se hɔɔɔɔ kɔne, yaa ŋɔ yɔ, kɔtɔŋna se padaaŋa wala naaye ajaɗe ɗɩne,yaa nɗɩ yɔ ɗɩ-taa.